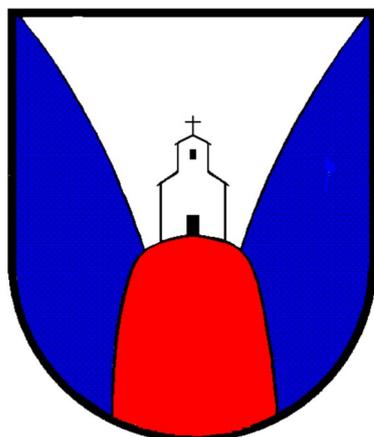


CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

STADT LEIFERS

AUTONOME PROVINZ BOZEN



***REGOLAMENTO
CONCERNENTE
L'ARMAMENTO DEGLI
APPARTENENTI AL
CORPO DELLA
POLIZIA MUNICIPALE
AI QUALI É
CONFERITA LA
QUALITÀ DI AGENTI
DI PUBBLICA
SICUREZZA***

***VERORDNUNG ÜBER
DIE BEWAFFNUNG
DER ANGEHÖRIGEN
DES
STADTPOLIZEIKORPS,
DENEN DI
BEFÄHIGUNG VON
ÖFFENTLICHEN
SICHERHEITS-
BEAMTEN VERLIEHEN
WIRD***

approvato con deliberazione del consiglio
comunale n. 134 del 04.11.1988

modificato con deliberazione del
consiglio comunale n. 49 del 09.07.2013

genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 134
vom 04.11.1988

abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 49 vom
09.07.2013

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

CAPO I		TITEL I
Art. 1	Contenuto	Inhalt
Art. 2	Generalità	Allgemeines
Art. 3	Numero delle armi in dotazione	Anzahl der Waffen
Art. 4	Tipo delle armi in dotazione	Merkmale der zugewiesenen Feuerwaffen
CAPO II MODALITÀ E CASI DI PORTO DELL'ARMA		TITEL II MODALITÄTEN UND VORSCHRIFTEN DES TRAGENS DER DIENSTWAFFE
Art. 5	Modalità di porto dell'arma	Modalitäten zum Tragen der Dienstwaffe
Art. 6	Assegnazione dell'arma	Zuweisung der Dienstwaffe
Art. 7	Funzioni ausiliarie di pubblica sicurezza	Aushilfsfunktionen der öffentlichen Sicherheit
Art. 8	Servizi di collegamento e di rappresentanza	Repräsentationsaufgaben und Zusammenarbeit
Art. 9	Servizi espliciti fuori dell'ambito territoriale per soccorso o in supporto	Dienst außerhalb des Gemeindegebietes als Aushilfe und in Notsituationen
CAPO III TENUTA E CUSTODIA DELLE ARMI		TITEL III AUFBEWAHRUNG UND ÜBERWACHUNG DER SCHUSSWAFFEN
Art. 10	Prelevamento e versamento dell'arma	Aushändigung und Rückgabe
Art. 11	Doveri dell'assegnatario	Pflichten des Waffeninhabers
Art. 12	Custodia delle armi	Aufbewahrung der Waffen
Art. 13	Funzionamento della armeria	Regelung der Aufbewahrung
Art. 14	Controlli e sorveglianza	Kontrolle und Überwachung
Art. 15	Doveri del consegnatario delle armi	Pflichten des Verwahrers
CAPO IV		TITEL IV
Art. 16	Addestramento	Ausbildung
Art. 17	Porto d'armi per la frequenza dei poligoni di tiro a segno	Tragen der Waffe anlässlich der Ausbildung am Schießstand

CAPO I
ARTICOLO 1
Contenuto

Il presente regolamento osserva le disposizioni della Legge 7 marzo 1986, nr. 65 e del Decreto 4 marzo 1987 nr. 145, ha per oggetto le norme concernenti i casi e le modalità dell'armamento degli appartenenti al Corpo della polizia municipale ai quali è conferita la qualità di agente di pubblica sicurezza, nonché la tipologia ed il numero delle armi in dotazione e l'accesso ai poligoni di tiro per l'addestramento al loro uso.

ARTICOLO 2
Generalità

L'armamento in dotazione agli appartenenti al Corpo della polizia municipale in possesso della qualità di agente di pubblica sicurezza è adeguato e proporzionato alla esigenza di difesa personale, in relazione al tipo di servizio prestato.

ARTICOLO 3
Numero delle armi in dotazione

1. Il numero complessivo delle armi in dotazione alla polizia municipale, con il relativo munizionamento, equivale al numero degli addetti in possesso della qualità di agente di pubblica sicurezza, maggiorato almeno di un'arma, come dotazione di riserva.
2. Tale numero è fissato con provvedimento del Sindaco.
3. Il provvedimento che fissa o che modifica il numero complessivo delle armi in dotazione è comunicato al Prefetto.

ARTICOLO 4
Tipo delle armi in dotazione

L'arma in dotazione agli addetti di cui all'art. 2 è la pistola semiautomatica calibro 9. Le pistole calibro 7,65 già in dotazione sono utilizzate sino alla loro completa sostituzione.

TITEL I
ARTIKEL 1
Inhalt

Die vorliegende Verordnung hat, unter Berücksichtigung des Gesetzes vom 7. März 1987, Nr. 145, die Bestimmungen über die Notwendigkeit und die Modalitäten der Bewaffnung der Angehörigen des Gemeindepolizeikorps, welchen eine Funktion als Organ der öffentlichen Sicherheit zuerkannt wurde, sowie die Merkmale der Waffen und den Zutritt zu den Schießständen zur Ausbildung an der Waffe zum Gegenstand.

ARTIKEL 2
Allgemeines

Die Waffen mit denen die Gemeindepolizisten, welche die Qualifikation als Organe der öffentlichen Sicherheit besitzen, ausgestattet sind, sind den Bedürfnissen der Selbstverteidigung angepasst und unter Berücksichtigung des ausgeübten Dienstes ausgewählt.

ARTIKEL 3
Anzahl der Waffen

1. Die Gesamtanzahl der Feuerwaffen, sowie der dazugehörenden Munition, mit welchen das Gemeindepolizeikorps ausgestattet ist, entspricht der Anzahl der Polizisten, welche die Qualifikation als Organe der öffentlichen Sicherheit innehaben. Diese Anzahl wird um wenigstens eine Waffe erhöht, welche als Ersatz dient.
2. Die Zahl wird mit einer Maßnahme des Bürgermeister festgelegt.
3. Die Maßnahme, mit der die Gesamtanzahl der zugewiesenen Feuerwaffen abgeändert wird, muss dem Quästor mitgeteilt werden.

ARTIKEL 4
**Merkmale der zugewiesenen
Feuerwaffen**

Die zugewiesene Dienstwaffe, wie unter Art. 2 vorgesehen, ist die halbautomatische Pistole Kaliber 9. Die bereits zugewiesenen Pistolen Kaliber 7,65 werden bis zu ihrem vollständigen

CAPO II MODALITÀ E CASI DI PORTO DELL'ARMA

TITEL II MODALITÄTEN UND VORSCHRIFTEN DES TRAGENS DER DIENSTWAFFE

ARTICOLO 5 Modalità di porto dell'arma

ARTIKEL 5 Modalitäten zum Tragen der Dienstwaffe

1. Gli addetti di cui all'art. 1 esplicano di norma i servizi di istituto muniti dell'arma in dotazione.
2. Gli addetti di cui all'art. 1 che esplicano servizio muniti dell'arma in dotazione indossano l'uniforme e portano l'arma nella fondina esterna.
3. Nei casi in cui, ai sensi dell'art. 4 della legge 7 marzo 1986, nr. 65 l'addetto è autorizzato a prestare servizio in abiti borghesi, ed egli debba portare l'arma, nonché nei casi in cui egli è autorizzato a portare l'arma anche fuori servizio, ai sensi dell'art. 6, questa è portata in modo non visibile.
4. Non possono essere portate in servizio armi diverse da quelle in dotazione.

1. Die unter Art. 1 angeführten Gemeindepolizisten üben normalerweise ihren Dienst versehen mit der Dienstwaffe aus.
2. Die Bediensteten, welche den Dienst mit der Waffe ausüben, tragen die Uniform und bewahren die Waffe in der äußeren Pistolentasche auf.
3. Falls der Bedienstete im Sinne des Art. 4 des Gesetzes vom 7.3.1986, Nr. 65 befugt ist, in Zivil den Dienst auszuüben und dabei die Waffe getragen werden muss, so wird diese an unsichtbarer Stelle getragen. Dasselbe gilt auch für den Fall, dass der Bedienstete ermächtigt worden ist, die Waffe auch außerhalb der Dienstzeit laut Art. 6 zu tragen.
4. Während des Dienstes dürfen keine andere Waffen außer den ausdrücklich vorgesehenen getragen werden.

ARTICOLO 6 Assegnazione dell'arma

ARTIKEL 6 Zuweisung der Dienstwaffe

1. L'assegnazione dell'arma agli appartenenti al Corpo della polizia municipale in possesso della qualità di agente di pubblica sicurezza può avvenire in via continuativa o in via temporanea.
2. L'assegnazione dell'arma in via continuativa avviene con provvedimento del Sindaco, sentito il parere del Comandante del Corpo della Polizia Municipale, analizzate le eventuali segnalazioni di cui al comma 4° dell'art. 10.
3. Il provvedimento con cui si assegna l'arma in via continuativa è disposto dal Sindaco per un periodo determinato ed il Sindaco stesso provvede annualmente alla sua revisione. I provvedimenti sono comunicati al prefetto. Si applicano, per quanto non previsto, le vigenti disposizioni in materia di porto e detenzione di armi e delle relative munizioni.

1. Die Zuweisung der Waffe an die Angehörigen des Gemeindepolizeikorps, welche Organe der öffentlichen Sicherheit sind, kann auf beschränkte oder unbeschränkte Zeit erfolgen.
2. Die unbefristete Zuweisung erfolgt mit Maßnahme des Bürgermeisters nach Anhören des Kommandanten der Gemeindepolizei und nach Überprüfung der im Art. 10, 4. Absatz vorgesehen Umstände.
3. Die Maßnahme, mit der die Waffe unbeschränkt zugewiesen wird, wird vom Bürgermeister für einen festgelegten Zeitraum erlassen und jedes Jahr erneuert. Die Maßnahmen müssen dem Präfekten mitgeteilt werden. Soweit nicht anders festgelegt, werden die allgemeinen Bestimmungen betreffend das Tragen von Waffen und Munition und deren

4. Del provvedimento con cui si assegna l'arma in dotazione in via continuativa è fatta menzione nel tesserino di identificazione dell'addetto, o in altro documento rilasciato dal sindaco che l'addetto è tenuto a portare sempre con sé.

5. Per le armi assegnate ai sensi del secondo comma, il porto dell'arma senza licenza è consentito anche fuori dal servizio nel territorio dell'ente di appartenenza e nei casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. L'assegnazione dell'arma in via temporanea avviene giornalmente per la sola durata dell'orario di servizio.

ARTICOLO 7

Funzioni ausiliarie di pubblica sicurezza

Gli addetti alla polizia municipale di cui all'art. 1 che collaborano con le forze di polizia dello Stato ai sensi dell'art. 3 legge 7 marzo 1986, nr. 65, esplicano il servizio in uniforme ordinaria e muniti dell'arma in dotazione, salvo sia diversamente richiesto dalla competente autorità, e prestano l'assistenza legalmente richiesta dal pubblico ufficiale alle cui dipendenze sono funzionalmente assegnati.

ARTICOLO 8

Servizi di collegamento e di rappresentanza

I servizi di collegamento e di rappresentanza espliciti fuori dal territorio del comune di appartenenza sono svolti di massima senza armi; tuttavia, e fatto salvo quanto previsto dall'art. 9, agli addetti alla polizia municipale cui l'arma è assegnata in via continuativa è consentito il porto della medesima nei Comuni in cui svolgono compiti di collegamento o comunque per raggiungere dal proprio domicilio il luogo di servizio e viceversa.

ARTICOLO 9

Servizi espliciti fuori dell'ambito territoriale per soccorso o in supporto

Aufbewahrung angewandt.

4. Die Maßnahme, mit der die Waffe unbeschränkt zugeteilt wird, wird im Ausweis des Bediensteten oder einem anderen vom Bürgermeister erlassenen Dokument festgehalten, welches vom Bediensteten jederzeit bei sich getragen werden muss.

5. Für die nach Absatz 2. zugewiesenen Waffen ist das Tragen auch außerhalb des Gemeindegebietes in den vom Gesetz und Verordnungen vorgesehenen Fällen zulässig.

6. Die zeitweilige beschränkte Zuweisung der Waffe erfolgt täglich für die ausschließliche Dauer des Dienstes.

ARTIKEL 7

Aushilfsfunktionen der öffentlichen Sicherheit

Die Bediensteten der Gemeindepolizei laut Art. 1, welche mit den Polizeiorganen des Staates, im Sinne des Art. 3 des Gesetzes 7. März 1986, Nr. 65 zusammenarbeiten, üben den Dienst in Uniform und versehen mit der Dienstwaffe aus, sofern die zuständige Behörde es nicht anders bestimmt. Weiters üben sie den durch den öffentlichen Beamten, welchem sie zugewiesen wurden, angeforderten Beistand aus.

ARTIKEL 8

Repräsentationsaufgaben und Zusammenarbeit

Die Aufgaben, welche im Sinne der Zusammenarbeit und Repräsentation außerhalb des Gemeindegebietes abgewickelt werden, erfolgen in der Regel ohne Dienstwaffe; davon abgesehen, ist es den Bediensteten laut nachfolgendem Art. 9 erlaubt, sofern ihnen die Dienstwaffe unbeschränkt zugewiesen wurde, dieselbe in den Gemeinden zu tragen, in welcher ihre Zusammenarbeit erfolgt und auf jeden Fall während der Fahrt zum jeweiligen Dienstort oder Wohnort.

ARTIKEL 9

Dienst außerhalb des Gemeindegebietes als Aushilfe und in Notsituationen

1. I servizi espliciti fuori dell'ambito territoriale dell'ente di appartenenza per soccorso in caso di calamità e disastri o per rinforzare altri Corpi e servizi in particolari occasioni stagionali o eccezionali sono effettuati, di massima, senza armi. Tuttavia, il Sindaco del comune nel cui territorio il servizio esterno deve essere svolto può richiedere nell'ambito degli accordi intercorsi ai sensi dell'art. 4 della legge 7 marzo 1986, nr. 65, che un contingente del personale inviato per soccorsi o in supporto sia composto da addetti in possesso delle qualità di agente di pubblica sicurezza, il quale effettui il servizio stesso in uniforme e munito di arma, quando ciò sia richiesto dalla natura del servizio, ai fini della sicurezza personale, ai sensi del presente regolamento.

2. Per i servizi di supporto che rivestono carattere non occasionale, i contingenti di rinforzo di cui al comma precedente, nonché i casi e le modalità del loro armamento in servizio sono predeterminati dai piani o dagli accordi tra le amministrazioni interessate.

3. Nei casi previsti dall'art. 8 e dai precedenti commi, il Sindaco dà comunicazione al prefetto territorialmente competente ed a quello competente per il luogo in cui il servizio esterno sarà prestato dei contingenti tenuti a prestare servizio con armi fuori dal territorio dell'ente di appartenenza, del tipo di servizio per il quale saranno impiegati e della presumibile durata della missione.

CAPO III TENUTA E CUSTODIA DELLE ARMI

ARTICOLO 10 Prelevamento e versamento dell'arma

1. L'arma assegnata in via continuativa è prelevata presso l'armeria, previa annotazione degli estremi del documento di cui al quarto comma dell'art. 6 nel registro di cui all'art. 13. L'arma deve essere immediatamente versata nella medesima armeria quando sia scaduto o revocato il provvedimento di assegnazione o siano venute comunque a mancare le condizioni che ne determinano l'assegnazione.

2. L'arma assegnata in via temporanea viene prelevata presso l'armeria e deve essere versata

1. Der Dienst, welcher außerhalb des Gemeindegebietes in Notsituationen und als Aushilfe zur Unterstützung anderer Polizeikorps und bei besonderen Dienstleistungen zu besonderen jahreszeitlichen Anlässen geleistet wird, erfolgt in der Regel ohne Waffen. Trotzdem kann der Bürgermeister der Gemeinde, in der der Außendienst erfolgt, beantragen, dass ein Anteil der angeforderten Bediensteten nach Art. 4 des Gesetzes 7. März 1986, Nr. 65 die Qualifikation als öffentliche Sicherheitsbeamte besitzen und den Dienst in Uniform und bewaffnet versehen, wenn dies die Art des Einsatzes angebracht und der Sicherheit sowie den Bestimmungen dieser Verordnung entspricht.

2. Für Unterstützungsaufgaben, welche nicht rein gelegentlich erfolgen, sind die Unterstützungskontingente wie im vorhergehenden Artikel vorgesehen – die Art ihres Einsatzes und die Dienstbewaffnung, sind in den Abkommen und Einsatzplänen der jeweiligen Körperschaften festzulegen.

3. In den vom Art. 8 und vorhergehenden vorgesehenen Fällen, teilt der Bürgermeister dem zuständigen Quästor/Präfekten der Körperschaft und des Einsatzortes jeweils den Ort des Einsatzes, die Organe, welche ihren Dienst bewaffnet ausüben, mit. Weiters wird die Art des Einsatzes, für welchen sie eingesetzt werden, sowie die voraussichtliche Dauer desselben mitgeteilt.

TITEL III AUFBEWAHRUNG UND ÜBERWACHUNG DER SCHUSSWAFFEN

ARTIKEL 10 Aushändigung und Rückgabe

1. Die dauernd zugewiesene Dienstwaffe wird am Ort ihrer Aufbewahrung nach Anmerkung der Daten im Ausweis, wie im Art. 6 und im Register wie im Art. 13 vorgesehen, ausgehändigt. Die Dienstwaffe muss unverzüglich wieder übergeben werden, falls die Zuweisung abgelaufen ist oder widerrufen wird oder falls die Voraussetzungen für eine Zuweisung nicht mehr bestehen.

2. Die zeitweilig zugewiesene Dienstwaffe wird täglich beim Waffendepot übergeben und muss

giornalmente alla fine dell'orario di servizio.

3. L'arma comunque assegnata deve essere immediatamente versata all'armeria allorquando viene meno la qualità di agente di pubblica sicurezza, all'atto della cessazione o sospensione del rapporto di servizio e tutte le volte in cui sia disposto con provvedimento motivato dall'amministrazione o dal prefetto.

4. Il Comandante del Corpo della Polizia Municipale è tenuto a comunicare tempestivamente al Sindaco ogni irregolarità verificatasi nell'uso e nella detenzione dell'arma in dotazione e le inosservanze delle disposizioni di legge e regolamenti in materia.

ARTICOLO 11

Doveri dell'assegnatario

L'addetto alla polizia municipale, cui è assegnata l'arma ai sensi dell'art. 6, deve:

- a) verificare al momento della consegna la corrispondenza dei dati identificativi dell'arma e le condizioni in cui l'arma e le munizioni sono assegnate;
- b) custodire diligentemente l'arma e curarne la manutenzione;
- c) applicare sempre e ovunque le misure di sicurezza previste per il maneggio dell'arma;
- d) mantenere l'addestramento ricevuto, partecipando attivamente alle esercitazioni di tiro di cui all'articolo 16.

ARTICOLO 12

Custodia delle armi

Le armi in numero non superiore a 15 e le munizioni non superiori a duemila cartucce sono custodite in apposite casseforti a muro e sono assegnate, ritirate e controllate osservando le norme di cui al presente regolamento.

Le funzioni di consegnatario delle armi in custodia sono svolte dal Comandante del Corpo della Polizia Municipale.

ARTICOLO 13

Funzionamento dell'armeria

nach Beendigung der Dienstzeit wieder abgegeben werden.

3. Die zugewiesene Pistole muss jedenfalls sofort zurückgegeben werden, falls die Qualifikation als öffentlicher Sicherheitsbeamter nicht mehr gegeben ist, sowie bei Auflassung oder Unterbrechung des Dienstverhältnisses oder falls die Verwaltung oder der Präfekt/Quästor dies mit Verfügung anordnet.

4. Der Kommandant des Polizeikorps ist verpflichtet, dem Bürgermeister jede Unregelmäßigkeit im Gebrauch und Aufbewahrung der Dienstwaffe, sowie die Nichtbeachtung der Gesetzesbestimmungen und Verordnungen auf diesem Gebiet, unverzüglich mitzuteilen.

ARTIKEL 11

Pflichten des Waffeninhabers

Der Bedienstete, welchem die Dienstwaffe nach Art. 6 zugewiesen wurde, muss:

- a) bei Übergabe die Übereinstimmung der Kennnummer der Waffe und Munition, sowie den Zustand derselben überprüfen;
- b) die Waffe sorgfältigst aufbewahren und die Pflege, derselben vornehmen;
- c) immer und überall die Sicherheitsvorschriften betreffend die Handhabung der Waffen einhalten;
- d) die erfahrene Ausbildung bewahren, und zwar durch Teilnahme an den Schießübungen wie im Art. 16 vorgesehen.

ARTIKEL 12

Aufbewahrung der Waffen

Die Waffen, welche die Anzahl von 15 übersteigt und die Munition von mehr als 2.000 Patronen werden in eigenen Mauerschließfächern aufbewahrt und werden unter Beachtung der vorliegenden Bestimmungen überwacht, ausgehändigt und in Empfang genommen. Die Aufgaben als Verwahrer der Waffen werden vom Kommandanten des Gemeindepolizeikorps wahrgenommen.

ARTIKEL 13

Regelung der Aufbewahrung

1. Le armi non assegnate in via continuativa sono conservate, prive di fondina e di munizioni nelle casseforti di cui all'art. 12.

2. Le munizioni sono conservate in cassaforte distinta da quella delle armi, di uguali caratteristiche.

3. L'armeria è dotata del registro di carico delle armi e delle munizioni, le cui pagine numerate sono preventivamente vistate dal questore. I movimenti giornalieri di prelevamento o versamento delle armi e munizioni devono essere annotati su apposito registro le cui pagine numerate sono preventivamente vistate dal Comandante della Polizia Municipale.

4. L'armeria è dotata altresì di registri, a pagine numerate e preventivamente vistate dal Comandante del Corpo di Polizia Municipale per:

- le ispezioni settimanali e mensili;
- le riparazioni delle armi;
- i materiali occorrenti per la manutenzione delle armi.

ARTICOLO 14

Controlli e sorveglianza

1. I controlli dell'armeria sono effettuati dal consegnatario, per accertare la rispondenza delle armi e delle munizioni alle risultanze del registro di carico e scarico. L'esito dei controlli è riportato su apposito modulo.

2. Il Sindaco può disporre visite di controllo ed ispezioni periodiche all'armeria.

ARTICOLO 15

Doveri del consegnatario delle armi

1. Il consegnatario cura con la massima diligenza:

- a) la custodia e conservazione delle armi e delle munizioni in armeria dei registri e della documentazione, delle chiavi, a lui commesse ai sensi degli articoli precedenti;
- b) l'effettuazione dei controlli periodici;
- c) la tenuta dei registri e della documentazione;
- d) la scrupolosa osservanza propria ed altri

1. Die nicht ständig zugewiesenen Waffen werden ohne Pistolentasche und Munition in den unter Art. 12 angeführten Schließfächern aufbewahrt.

2. Die Munition wird in eigenen Schließfächern mit denselben Merkmalen, in welchen keine Waffen aufbewahrt werden, hinterlegt.

3. Das Waffendepot hat ein Eingangs- und Auslaufregister für Waffen und Munition, dessen Seiten vor Gebrauch vom Quästor vidimiert werden. Die täglichen Ausgänge und Eingänge an Waffen und Munition müssen auf den eigenen Registern verzeichnet werden, das vom Kommandanten des Gemeindepolizeikorps ebenfalls zu vidimieren ist.

4. Das Waffendepot ist weiters mit Registern versehen, welche einzeln nummeriert sind und vom Kommandanten vidimiert werden und in denen Folgendes anzumerken ist:

- die täglichen und wöchentlichen Inspektionen;
- die Reparaturen der Waffen;
- die Materialien für die Instandhaltung der Waffen.

KAPITEL 14

Kontrolle und Überwachung

1. Die Kontrolle des Waffendepots wird vom Verwahrer vorgenommen, um die Übereinstimmung der Anzahl der Waffen und Munition mit den Angaben der Register zu überprüfen. Das Ergebnis der Kontrollen ist auf einem eigenen Formblatt festzuhalten.

2. Der Bürgermeister kann regelmäßige Überprüfungen und Inspektionen des Waffendepots anordnen.

ARTIKEL 15

Pflichten der Verwahrers

1. Der Verwahrer sorgt mit größter Sorgfalt für:

- a) die Aufbewahrung und Erhaltung der Waffen und der Munition im Waffendepot, der Register und Dokumente, der Schlüssel, welche ihm laut vorhergehender Artikel übergeben wurden;
- b) die Ausübung der periodischen Kontrollen;
- c) Führung der Register und Unterlagen;
- d) die gewissenhafte Beachtung aller

della regolarità delle operazioni di armeria.

Vorschriften bei Tätigkeiten, welche das Waffendepot betreffen.

CAPO IV

TITEL IV

ARTICOLO 16 Addestramento

ARTIKEL 16 Ausbildung

Gli addetti alla polizia municipale che rivestono la qualità di agente di pubblica sicurezza prestano servizio armato dopo aver conseguito il necessario addestramento e devono superare ogni anno almeno un corso di lezioni regolamentari di tiro a segno, presso poligoni abilitati per l'addestramento al tiro con armi comuni da sparo.

Die Bediensteten der Gemeindepolizei, welche als öffentliche Sicherheitsbeamte qualifiziert sind, leisten den Dienst mit der Waffe, nachdem sie die notwendige Ausbildung erhalten haben und sie müssen jedes Jahr wenigstens eine Schießübung auf anerkannten Schießübungsplätzen absolvieren.

Oltre quanto previsto dalla legge 28 maggio 1981, nr. 286, contenente disposizioni per la iscrizione alle sezioni del tiro a segno nazionale, il Sindaco può disporre le ripetizioni dell'addestramento al tiro nel corso dell'anno per gli addetti alla Polizia Municipale o per quelli fra essi che svolgono particolari servizi.

Außer der Beachtung der Bestimmungen des Gesetzes vom 28.5.1981, Nr. 286, betreffend Bestimmungen für die Einschreibung im nationalen Schießverband, kann der Bürgermeister die Wiederholung der Schießübungen während des Jahres für die Bediensteten der Gemeindepolizei oder jene, welche einen besonderen Dienst ausüben, anordnen.

I corsi di tiro effettuati presso poligoni di enti o comandi dello Stato o presso poligoni appositamente costituiti per la Polizia Municipale sono equivalenti a tutti gli effetti ai corsi delle sezioni del tiro a segno nazionale.

Die Übungen, welche bei Körperschaften öffentlichen/staatlichen oder auf gemeinde-eigenen Schießübungsplätzen durchgeführt werden, sind in jeden Fall gleichwertig mit den Übungen, die auf nationalen Schießständen durchgeführt wurden.

I provvedimenti e le convenzioni adottate ai sensi dei precedenti commi sono comunicati al prefetto.

Die Maßnahmen und Konventionen, welche zu diesem Zweck ergriffen und abgeschlossen werden, werden dem Quästor mitgeteilt.

ARTICOLO 17 Porto d'armi per la frequenza dei poligoni di tiro a segno

ARTIKEL 17 Tragen der Waffe anlässlich der Ausbildung am Schießstand

1. Qualora il poligono di tiro si trovi in comune diverso da quello in cui prestano servizio gli addetti alla Polizia Municipale, l'autorizzazione a portare le armi in dotazione fino al campo di tiro e viceversa è rilasciata dal questore, ai sensi della legge 18 giugno 1969, nr. 323, ed ha la durata di sei anni.

1. Falls sich der Schießstand außerhalb der Gemeinde befindet, in der die Bediensteten ihren dienst versehen, wird die Ermächtigung, die Waffe auf dem Weg zum Schießstand transportieren zu dürfen, vom Quästor ausgestellt. Diese gilt im Sinne des Gesetzes 18. Juni 1969, Nr. 323 für 6 Jahre.

2. A tal fine, il Sindaco trasmette al questore l'elenco nominativo degli addetti in possesso della qualità di agente di pubblica sicurezza ed annota gli estremi dell'autorizzazione, con la data della scadenza, nel tesserino di identificazione od altro documento di cui al quarto comma dell'art. 6.

2. Zu diesem Zweck übersendet der Bürgermeister dem Quästor das Verzeichnis der Bediensteten, welche als Organe der öffentlichen Sicherheit eingestuft sind. Die Ermächtigung wird im Ausweis oder anderem Dokument, wie vom 4. Absatz des Artikels 6 vorgesehen, vermerkt.